

59	mivovo do kahasan so panganpen	地點 Iratay	報 者 si Apen Yongosen
		時間 71,11,2	記 音 si Aman Jayod
		編號 29-15	翻 譯

1. Amyamizing ko ji yakay mo ya a ikadowa na am, akma sang a.

2. A do anja o yamo angangayan ya, inawoy ka pa tomiyiyakan so panganpen mo maran kowan na.

3. A vovo ko do kahasan ori, akma ka si mina ama mo a, mangazicin si maran ta yatojangangay a, mi ta pataztazmanawan ee si maran ta, nohon.

4. Miratateng am, to sya manmanma o mankakteh na ori ya mangay do vovo na no maran da, miratateng am, to da rana rahana ori ya.

5. To rana nibo o maran na ori ya, ta katennan na kiyang no tawo an, miratateng am, kato da ngiyangan do towos a, to rana mikekeep a, masta na ta ji sya ngiyang do towos o mankakteh na ori.

6. Miratateng am, kakdayin da o miyatay a panganpen am, abo o miyatay a panganpen a,

我從你的先祖聽來的。關於捉狐狸的故事。

叔叔，你到底常到何處捉狐狸呀！真羨慕你常“吃狐狸肉”。

当然是森林裡囉！兩個孩子心理暗罵道：死傢伙，真可惡，常見他們吃狐狸肉，心裡好不是滋味，今天我們來捉弄他。

到了傍晚，兩個孩子先跑到山上他們的叔叔捉狐狸的地方，然後爬上樹上。

天色漸暗，叔叔也上山去了。他不知道兩個孩子比他早到之事。兩兄弟躲在樹上，等待叔叔到來。叔叔到那兒時，沒往樹上看去，即使看了，他瞧不見那二位兄弟，因為他們躲在樹葉較密的地方。

那個叔叔來了好一會兒，心中期望看見狐狸來，可是一直沒見到。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點	報 考
時間	記 音
編號	翻 譯

panivat a, sya jimiyatay ya, a ikongo a da
ikaonib ya, to na mizing o migagalagal do
towos a, a ori sira yako ji nimaliliw sira
yanimangay ya kowan na.

7. Miratateng am, to sya ngobot o tawo ori
o rokap no lima na no maran da ori do teyraem
am, to na ngayi no obot da ori ya manmankakteh
da ori ya.

8. 0 katwan kamo a, a sya mobot ya sira
katwan a, sya koman so vovohon ko ori ya
kowan na, nge katwan ka kowan na o rokap no
lima na obobot da no mankakteh na ori ya,
sya tongobot o panganpen ya kowan na.

9. Miratateng am, sya pa jabsoy ori ya,
sya pa jigcin ori kowan na, to sya mikeykam-
ying o rarowa miketeh do towos ori ya, yana
i kamyang, na jiyamyingan o katwan ka kowan
na ori o obobot ta ori.

有狐狸来。奇怪，今天怎么都
没有狐狸爬到樹上去！怎么
回事呀！想到此，忽聞樹上吱
吱喳喳的声音，叔叔心裡想，
欸，我怎么没感觉到他们爬
樹呢！

两兄弟見叔叔正好站在他躲
藏的樹樓下，他們是早有準
備。看好機會对好叔叔的身
子大便下去，正好落在他們
叔叔的手心中。

暖，我的好宝贝呀！他們大便
了。他們（指狐狸）吃了果實太
飽了，嗯的，聞了聞他孫子們的
大便。第一次遇上狐狸大便連
他都想。

後來。怎麼搞的，他們還沒吃
飽哇！怎麼還不下來？樹上的
兩個孫子噫，忽地見到樹
下叔叔的模樣不禁偷笑的
笑者。哇塞！聞了我們的大便，
還說我的宝贝呀等語的，叫人
聽見了怎不覺得好笑呢！

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

10. Miratateng am, sya jigcin sira ori ya,
a ikongo a da ipataretarek nira ori ya jigcin
ya kowan na, todakaha o maran da ori ya,, ta
si gomcin sira am, netneten ko kowan na am am
ji sya agcin ori ya.

11. A ikongo da jigcin nira ori ta, no
akma so sya syo am, to sya rana agcin syo a,
kato da rana mihatayan do vovohon ko ya syo
a, no mabsoy sira syo a, kayan no macipalit
syo am, asyo ya?

122. Miratateng am, kato na macikiyanan
ja ori ya, kato na kahan ori ya, a omavat
do gomcin rana pangahpen a nimobot rana ori
ya, asyo da nyangayan nira ori ya, to rana
araw rana am, singkadan na am, manmankakteh
na ori ya,

13. Palakakani kamo no anito a, inyo ori ya
nimobot do lima ko ori ya mangapalakakani no

看樣子。他們恐怕是不會下來的，怎麼搞的。為什麼不下來呢！叔叔不禁覺得有點失望，便坐在樹下打盹了。他準備聽到狐狸正要下來時就要拉搖綁在樹上的繩子，讓狐狸掉進他的做的陷阱裡。

奇怪，怎麼還不下來呢！以往在這個時候他們就會下來了，沿著我的繩索(他)下來的啊！然後又有別的狐狸爬上去吃果子的。今天是……？

叔叔仍不甘心捉不到狐狸，坐在那裡守候，不肯離開，有時候也會打盹。他一直等那個木便落在他手中的那個狐狸。奇怪，吃飽了該下來了。究竟他們到哪裡去了。他在那裡守候了一夜。直到天亮往樹上看看，原來正是他的兒子。你們這兩位王×蛋，原來是你們搞的鬼。還在我手裡大

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>anito a, a ikongo o nakenakem nyo yamangay mapataztazmamaw jaken a, aori yako jimakahapi ta amiyen so ko kapioli do vovohon ko ya manganako am, a inyo yada jingalaci no panganpen ya manganako a, ikongo nyo mangay pataztazmamawan jaken ya.</p>	<p>便,你們為什麼這樣捉弄我? 你們是什麼意思?狐狸都 給你(你們)趕跑了,難怪你(一 位)竟沒提到一隻狐狸,我一直 覺得很奇怪,我從來沒有空 手過回家,這次真是破例了, 都是你們搞的鬼。</p>	
<p>14. A mo ka ji raran jamen si wari am, a ikongo yamo ji rararayi jamen a, ikongo o akman sang, to sya rana mikeykamyin o mankakteh na ori am, moli tamo rana manganako a, ikongo nyo mangay palamalamawan jaken a, yatojarawarawa yako nikalalak o obot nyo ori yam, yamikaekas ori am, yatodangay do rokap no lima ko ori am, katwan ka yako tohangnowa ori am, nge a sya miyan ja sira katowan a, yako jinimaliliw ya kowan ko manganako am, men tomikeykamyin si wari to do tohos am, dokman sang mo maran ta, ji mo rarara yamen</p>	<p>誰叫你(不帶)我們來(見習)嘛! 為什麼你(每次)都捉狐狸(從) 不叫我(們)一起捉狐狸呢! 說到這裡,兩個孩子想到 昨晚之事又忍不住哈哈大笑。 走吧!以後不許你們這樣 作怪,害我白守一夜,我以為 你們的大便是狐狸的大便, 又不偏^不倚的正巧落在我的手 掌中,我還一直不斷地邊鬧 邊說:我的寶貝,我怎麼沒發覺 這隻狐狸爬到樹上呢!是 啊!我們在樹上見你那副 得意的模樣也笑的不得了,好了。</p>	

地點

報章

時間

記者

編號

副

ta tanngori ya men topalamalamawoi imo ori

下次你去捉狐狸呀，可要叫我(明我)，不然-----?

a.

15. Mangapanivat a manmankakteh ko a, asyo o nakenakem nyo ya, ta yako inyo jipakapakana, yamo tonyoyi yamen am, akma so ahapen ta, bekena ori o yamen kakdayin jimo mo maran.

你(明)真可惡，什麼意思嘛，又不是分點給你(明)，還這樣捉弄我，實在是過份。你分給我(明)吃，不如自己捉的吃起來過癮啊！我就是希望你帶我(明)一起捉狐狸。

16. Bekena maparara ko dang so tawo am, makahap ko do vovohon ko ya manganako ta ji sya macilag am, ji m ko manarayi dang mangana am dokman sang a, ji nyo pineynama si wari mo o kayayi nyo rana ta, ikeyzaw da ji da ngayi do vovohon ko am, moli tamo rana kowan no marana da ori am, to sya mikeykamyang rana sira o miketeh ori ya, am ji sya nimakahap da so panganpen a, kato da rana ngoliyan a,

16. 其實我早想叫人一起去捉狐狸，可是捉狐狸的人必須是和狐狸有緣的才行。(就像有些人人緣好，有些人沒有人緣，有人緣的人可交上很多(明)，所以不是每個人去捉狐狸都會捉到。所以我後來就放棄(明)別人一起捉狐狸的念頭了。好了，回家吧！希望以後別再作怪了。兩兄弟仍覺得很好笑，笑的很大聲。那晚，叔叔沒捉到狐狸。回到家後，將昨晚之事(明)五一十地全告訴他家人之後，

17. Ononongan da rana do mamavakes da am, do nyapnyapwan da am, ori ya ori kowan da am,

地點

報 章

時 間

記 者

編 號

翻 譯

asyo o nakenakem nyo ya manganako am ipikey-
kamyang da rana sira ori ya.

他的家人又覺好笑,又令人
好氣。他太不討那兩個孩子說
你們可整殘了你們的叔叔
印可!

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫